

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 117

48. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2005. május 19.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I <i>Információ</i>	
	Bizottság	
2005/C 117/01	Euró átváltási árfolyamok	1
2005/C 117/02	Bejelentési eljárás — Műszaki szabályok ⁽¹⁾	2
2005/C 117/03	A tagállamok által engedélyezett elsődleges Dohányfeldolgozó vállalkozások	8
2005/C 117/04	A Dohánytermesztési szerződések bejegyzése tekintetében illetékes hatóságok	13
2005/C 117/05	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.3762 — Apax/Travelx) ⁽¹⁾	15
2005/C 117/06	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes) ⁽¹⁾	16
	EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG	
	EFTA Felügyeleti Hatóság	
2005/C 117/07	Felhívás észrevételek benyújtására a Felügyeleti Hatóság és a Bíróság létrehozásáról szóló megállapodáshoz csatolt 3. jegyzőkönyv I. része 1. cikkének (2) bekezdése értelmében a Sementsverksmiðjan állami tulajdonban lévő részvényeinek értékesítésével kapcsolatban (56694. számú ügy – korábbi 47824. számú ügy)	17
	EFTA-bíróság	
2005/C 117/08	Az EFTA Felügyeleti Hatóság 2005. február 10-án indított pere az Izlandi Köztársaság ellen (E-2/05. ügy)	27
	II <i>Előkészítő jogi aktusok</i>	
	

HU

III *Közlemények***Bizottság**

2005/C 117/09	Hirdetmény a kukorica harmadik országokból történő importjára adható behozatali vámkedvezményre vonatkozó pályázatról	28
2005/C 117/10	A közönséges búza egyes harmadik országba irányuló exportjára adható visszatérítésre vonatkozó pályázati felhívás hirdetményének módosítása („Az Európai Unió Hivatalos Lapja”, C 22, 2005. január 27.)	29

Helyesbítések

2005/C 117/11	Helyesbítés az EK-Szerződés 87. és 88. cikkeinek a mezőgazdasági termékek előállításával, feldolgozásával és forgalmazásával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló, 2003. december 23-i 1/2004/EK bizottsági rendelettel összhangban nyújtott állami támogatásokról szóló összefoglaló információkhoz – Támogatás sz.: XA No 29/04 (az HL C 110., 2005.5.5.)	30
---------------	--	----



I

(Információ)

BIZOTTSÁG

Euró átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2005. május 18.

(2005/C 117/01)

1 euró =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam		
USD	USA dollár	1,2621	SIT	Szlovén tolar	239,50
JPY	Japán yen	135,44	SKK	Szlovák korona	39,038
DKK	Dán korona	7,4457	TRY	Török líra	1,7380
GBP	Angol font	0,68835	AUD	Ausztrál dollár	1,6690
SEK	Svéd korona	9,2162	CAD	Kanadai dollár	1,5976
CHF	Svájci frank	1,5426	HKD	Hong Kong-i dollár	9,8395
ISK	Izlandi korona	82,94	NZD	Új-zélandi dollár	1,7821
NOK	Norvég korona	8,0940	SGD	Szingapúri dollár	2,0858
BGN	Bulgár leva	1,9559	KRW	Dél-Koreai won	1 268,66
CYP	Ciprusi font	0,5770	ZAR	Dél-Afrikai rand	8,1191
CZK	Cseh korona	30,268	CNY	Kínai renminbi	10,4458
EEK	Észt korona	15,6466	HRK	Horvát kuna	7,3300
HUF	Magyar Forint	252,65	IDR	Indonéz rúpia	11 926,85
LTL	Litván litász/lita	3,4528	MYR	Maláj ringgit	4,796
LVL	Lett lats	0,6961	PHP	Fülöp-szigeteki peso	68,879
MTL	Máltai líra	0,4293	RUB	Orosz rubel	35,3530
PLN	Lengyel zloty	4,1973	THB	Thaiföldi baht	50,326
ROL	Román lej	36 151			

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

Bejelentési eljárás — Műszaki szabályok

(2005/C 117/02)

(EGT vonatkozású szöveg)

Az Európai Parlament és a Tanács 1998. június 22-i 98/34/EK irányelve a műszaki szabványok és szabályok, valamint az Információs Társadalom szolgáltatásaihoz kapcsolódó szabályok területén történő információszolgáltatási eljárás megállapításáról (HL L 204., 1998.7.21., 37. o.; HL L 217., 1998.8.5., 18. o.).

A Bizottságnak bejelentett nemzeti műszaki jogszabálytervezetek

Hivatkozási szám ⁽¹⁾	Cím	A három hónapos várakozási időszak vége ⁽²⁾
2005/0167/HU	A gázelosztó vezeték biztonsági követelményeiről és a Gázelosztó Vezetékek Biztonsági Szabályzata közzétételéről szóló .../2005. (...) GKM rendelet	2005.7.21.
2005/0168/HU	A szénhidrogén szállítóvezeték biztonsági követelményeiről és a Szénhidrogén Szállítóvezeték Biztonsági Szabályzata közzétételéről szóló .../2005. (.....) GKM rendelet	2005.7.22.
2005/0169/UK	Alacsony Szénkibocsátású Autóbuszok Programja az Egyesült Királyságban – jármű-akkreditációs követelmények	2005.7.25.
2005/0170/UK	Építési (2. sz. Módosítás) Szabályzatok (Észak-Írország) 2005	2005.7.25.
2005/0171/F	A Vialis gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0172/F	Guebwiller Városa Gáz- és Vízzolgáltatójának a gázszolgáltató csővezetékkekre alkalmazott műszaki előírás-tervezeteme mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0173/F	A Barr-i Gázművek gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0174/F	A Grenoble-i Villamos-és Gázművek gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0175/F	Villard Bonnot Városának gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0176/F	A Gaz de France (Franciaországi Gázművek) gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0177/F	A Gaz de France (Franciaországi Gázművek) cseppfolyósított földgáz-terminálknál alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0178/F	A Strasbourgi Gázművek gázszolgáltató csővezetékknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csővezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.

Hivatkozási szám ⁽¹⁾	Cím	A három hónapos várakozási időszak vége ⁽²⁾
2005/0179/F	A Total Stockage Gaz France (Franciaországi Gázművek Teljeskörű Tárolás) gáztároló berendezéseinek alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csövezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0180/F	A Gaz de Bordeaux (Bordeaux-i Gázművek) gázszolgáltató csövezetékeknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csövezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0181/F	A Gaz de France (Franciaországi Gázművek) gázszállító csövezetékeknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csövezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0182/F	A Gaz de France (Franciaországi Gázművek) gáztároló berendezéseknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csövezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0183/F	A Total Infrastructures Gaz France (Franciaországi Gázművek Teljeskörű Infrastruktúra) gázszállító csövezetékeknél alkalmazott műszaki előírásainak tervezete, mely a gázszállító, szolgáltató és tároló berendezések csatlakoztatásának és csövezetékeinek műszaki előírásaira vonatkozó 2004. június 15-i, 2004-555. sz. rendelet alkalmazása	2005.7.25.
2005/0184/F	Rendelet a szilárd tüzelőanyagokat felhasználó grillsütők biztonságáról	2005.7.25.
2005/0185/HU	A bányafelügyelet hatáskörébe tartozó sajátos építményekre vonatkozó egyes építésügyi hatósági eljárások szabályairól szóló .../2005. (...) GKM rendelet	2005.7.26.
2005/0186/LT	A Litván Köztársaság törvény-tervezete az Információs Társadalom Fejlesztéséről	2005.7.21.
2005/0187/UK	Állatok betegsége (Jóváhagyott fertőtlenítő szerek) (2.sz.) (Módosítás) (Skócia) 2005. rendelet	2005.7.26.

⁽¹⁾ Év – nyilvántartási szám – jogalkotó tagállam.

⁽²⁾ Időszak, amelynek folyamán a tervezetet nem lehet elfogadni.

⁽³⁾ Nincs várakozási időszak, mivel a Bizottság elfogadja az értesítő tagállam sürgősséggel történő elfogadásra vonatkozó indokait.

⁽⁴⁾ Nincs várakozási időszak, mert a rendelkezés fiskális vagy pénzügyi intézkedésekhez kapcsolódó műszaki leírásokra, vagy egyéb követelményekre vagy szolgáltatásra vonatkozó jogszabályokra vonatkozik a 98/34/EK irányelv 1. cikk (11) bekezdés második pontjában Franciaország bekezdésének értelmében.

⁽⁵⁾ A bejelentési eljárás lezárult.

A Bizottság felhívja a figyelmet az Európai Bíróságnak a „CIA Security” ügyben (C-194/94 – ECR I, 2201. o.) 1996. április 30-án meghozott ítéletére, amelyben a Bíróság elrendelte, hogy a 98/34/EK irányelv (korábbi hivatkozási száma: 83/189/EGK) 8. és 9. cikkei úgy kell értelmezni, hogy az egyének a nemzeti bíróságok előtt hivatkozhatnak ezekre a cikkekre, és a nemzeti bíróságoknak el kell utasítaniuk azon nemzeti műszaki szabály alkalmazását, amelyet az irányelvvel összhangban nem jelentettek be.

Ez az ítélet megerősíti a Bizottság 1986. október 1-jei közleményét (HL C 245., 1986.10.1., 4. o.).

Ennek megfelelően, a bejelentési kötelezettség megszegése esetén a vonatkozó műszaki szabályok nem alkalmazhatók, és ebből következően ezen szabályok nem érvényesíthetők az egyénekekkel szemben.

A bejelentési eljárásról további információkért kérjük, hogy forduljon írásban az alábbi címhez:

European Commission
 DG Enterprise and Industry, Unit C3
 B-1049 Brussels
 e-mail: Dir83-189-Central@cec.eu.int

Látogassa meg az alábbi internetes oldalt is: <http://europa.eu.int/comm/enterprise/tris/>

Ha bármilyen további információra van szüksége az ilyen bejelentésekről, kérjük lépjen kapcsolatba az alább felsorolt nemzeti intézményekkel:

A 98/34/EK IRÁNYELV ALKALMAZÁSÁÉRT FELELŐS NEMZETI INTÉZMÉNYEK LISTÁJA**BELGIUM**

BELNotif
Qualité et Sécurité
 SPF Economie, PME, Classes moyennes et Energie
 NG III – 4ème étage
 Boulevard du Roi Albert II/16
 B-1000 Bruxelles

Pascaline Descamps Asszony
 Tel.: (32-2) 206 46 89
 Fax: (32-2) 206 57 46
 E-mail: pascaline.descamps@mineco.fgov.be
 paolo.caruso@mineco.fgov.be

Általános e-mail: belnotif@mineco.fgov.be

Weboldal: <http://www.mineco.fgov.be>

CSEH KÖZTÁRSASÁG

Czech Office for Standards, Metrology and Testing
 Gorazdova 24
 P.O. BOX 49
 CZ-128 01 Praha 2

Helena Fofonková Asszony
 Tel.: (420) 224 90 71 25
 Fax: (420) 224 90 71 22
 E-mail: fofonkova@unmz.cz

Általános e-mail: eu9834@unmz.cz

Weboldal: <http://www.unmz.cz>

DÁNIA

Erlhvers- og Boligstyrelsen
 Dahlerups Pakhus
 Langelinie Allé 17
 DK-2100 Copenhagen Ø (or DK-2100 Copenhagen OE)

Tel.: (45) 35 46 66 89 (közvetlen)
 Fax: (45) 35 46 62 03
 E-mail: Birgitte Spühler Hansen Asszony – bsh@ebst.dk

Kölcsönös postafiók az értesítési üzenetekhez – noti@ebst.dk

Weboldal: <http://www.ebst.dk/Notifikationer>

NÉMETORSZÁG

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
 Referat XA2
 Scharnhorststr. 34–37
 D-10115 Berlin

Christina Jäckel Asszony
 Tel.: (49) 30 20 14 63 53
 Fax: (49) 30 20 14 53 79
 E-mail: infonorm@bmwa.bund.de

Weboldal: <http://www.bmwa.bund.de>

ÉSZTORSZÁG

Ministry of Economic Affairs and Communications
 Harju str. 11
 EE-15072 Tallinn

Margus Alver Úr
 Tel.: (372-6) 25 64 05
 Fax: (372-6) 31 36 60
 E-mail: margus.alver@mkm.ee

Általános e-mail: el.teavitamine@mkm.ee

GÖRÖGORSZÁG

Ministry of Development
General Secretariat of Industry
 Mesogeion 119
 GR-101 92 ATHENS
 Tel.: (30) 21 06 96 98 63
 Fax: (30) 21 06 96 91 06

ELOT
 Acharnon 313
 GR-111 45 ATHENS
 Tel.: (30) 21 02 12 03 01
 Fax: (30) 21 02 28 62 19
 E-mail: 83189in@elot.gr

Weboldal: <http://www.elot.gr>

SPANYOLORSZÁG

Ministerio de Asuntos Exteriores
Secretaría de Estado de Asuntos Europeos
Dirección General de Coordinación del Mercado Interior y otras Políticas Comunitarias
Subdirección General de Asuntos Industriales, Energéticos, de Transportes y Comunicaciones y de Medio Ambiente
 C/Padilla, 46, Planta 2ª, Despacho: 6218
 E-28006 MADRID

Angel Silván Torregrosa Úr
 Tel.: (34) 913 79 83 32

Esther Pérez Peláez Asszony
 Technical Advisor
 E-mail: esther.perez@ue.mae.es
 Tel.: (34) 91 379 84 64
 Fax: (34) 91 379 84 01
 E-mail: d83-189@ue.mae.es

FRANCIAORSZÁG

Délégation interministérielle aux normes
Direction générale de l'Industrie, des Technologies de l'information et des Postes (DiGITIP)
Service des politiques d'innovation et de compétitivité (SPIC)
Sous-direction de la normalisation, de la qualité et de la propriété industrielle (SQUALPI)

DiGITIP 5
 12, rue Villiot
 F-75572 Paris Cedex 12

Suzanne Piau Asszony
 Tel.: (33-1) 53 44 97 04
 Fax: (33-1) 53 44 98 88
 E-mail: suzanne.piau@industrie.gouv.fr

Françoise Ouvrard Asszony
 Tel.: (33-1) 53 44 97 05
 Fax: (33-1) 53 44 98 88
 E-mail: francoise.ouvrard@industrie.gouv.fr

ÍRORSZÁG

NSAI
Glasnevin
Dublin 9
Ireland

Tony Losty Úr
Tel.: (353-1) 807 38 80
Fax: (353-1) 807 38 38
E-mail: tony.losty@nsai.ie

Weboldal: <http://www.nsai.ie>

OLASZORSZÁG

*Ministero delle attività produttive
Dipartimento per le imprese
Direzione Generale per lo sviluppo produttivo e la competitività
Ufficio F1 – Ispettorato tecnico dell'industria
Via Molise 2
I-00187 Roma*

Vincenzo Correggia Úr
Tel.: (39) 06 47 05 22 05
Fax: (39) 06 47 88 78 05
E-mail: vincenzo.correggia@minindustria.it

Enrico Castiglioni Úr
Tel.: (39) 06 47 05 26 69
Fax: (39) 06 47 88 77 48
E-mail: enrico.castiglioni@minindustria.it
E-mail: ispettoratotecnico@minindustria.flexmail.it

Weboldal: <http://www.minindustria.it>

CIPRUS

*Cyprus Organization for the Promotion of Quality
Ministry of Commerce, Industry and Tourism
13, A. Araouzou street
CY-1421 Nicosia*

Tel.: (357) 22 40 93 13 or (357) 22 37 50 53
Fax: (357) 22 75 41 03

Antonios Ioannou Úr
Tel.: (357) 22 40 94 09
Fax: (357) 22 75 41 03
E-mail: aioannou@cys.mcit.gov.cy

Thea Andreou Asszony
Tel.: (357) 22 40 94 04
Fax: (357) 22 75 41 03
E-mail: tandreou@cys.mcit.gov.cy

Általános e-mail: dir9834@cys.mcit.gov.cy

Weboldal: <http://www.cys.mcit.gov.cy>

LETTORSZÁG

Division of the Commercial Normative, SOLVIT and Notification
Internal Market Department of the
Ministry of Economics of the Republic of Latvia
55, Brvibas str.
Riga
LV-1519

Agra Ločmele Asszony
Senior Officer of the Division of the Commercial Normative,
SOLVIT and Notification
E-mail: agra.locmele@em.gov.lv
Tel.: (371) 703 12 36
Fax: (371) 728 08 82
E-mail: notification@em.gov.lv

LITVÁNIA

*Lithuanian Standards Board
T. Kosciuskos g. 30
LT-01100 Vilnius*

Daiva Lesickiene Asszony
Tel.: (370) 527 093 47
Fax: (370) 527 093 67

E-mail: dir9834@lsd.lt

Weboldal: <http://www.lsd.lt>

LUXEMBURG

*SEE – Service de l'Energie de l'Etat
34, avenue de la Porte-Neuve
B.P. 10
L-2010 Luxembourg*

J.P. Hoffmann Úr
Tel.: (352) 46 97 46 1
Fax: (352) 22 25 24

E-mail: see.direction@eg.etat.lu
Weboldal: <http://www.see.lu>

MAGYARORSZÁG

*Hungarian Notification Centre –
Ministry of Economy and Transport
Budapest
Honvéd u. 13–15.
H-1055*

Fazekas Zsolt Úr
E-mail: fazekasz@gkm.hu
Tel.: (36-1) 374 28 73
Fax: (36-1) 473 16 22

E-mail: notification@gkm.hu

Weboldal: <http://www.gkm.hu/dokk/main/gkm>

MÁLTA

*Malta Standards Authority
Level 2
Evans Building
Merchants Street
VLT 03
MT-Valletta*

Tel.: (356) 21 24 24 20
Fax: (356) 21 24 24 06

Lorna Cachia Asszony
E-mail: lorna.cachia@msa.org.mt

Általános e-mail: notification@msa.org.mt

Weboldal: <http://www.msa.org.mt>

HOLLANDIA

Ministerie van Financiën
Belastingdienst/Douane Noord
Team bijzondere klantbehandeling
Centrale Dienst voor In-en uitvoer
Engelse Kamp 2
Postbus 30003
9700 RD Groningen
Nederland

Ebel van der Heide Úr
Tel.: (31) 50 5 23 21 34

Hennie Boekema Asszony
Tel.: (31) 50 5 23 21 35

Tineke Elzer Asszony
Tel.: (31) 50 5 23 21 33
Fax: (31) 50 5 23 21 59

Általános e-mail: Enquiry.Point@tiscali-business.nl
Enquiry.Point2@tiscali-business.nl

AUSZTRIA

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Abteilung C2/1
Stubenring 1
A-1010 Wien

Brigitte Wikgolm Asszony
Tel.: (43-1) 711 00 58 96
Fax: (43-1) 715 96 51 or (43-1) 712 06 80
E-mail: not9834@bmwa.gv.at

Weboldal: <http://www.bmwa.gv.at>

LENGYELORSZÁG

Ministry of Economy and Labour
Department for European and Multilateral Relations
Plac Trzech Krzyży 3/5
PL-00-507 Warszawa

Barbara Nieciak Asszony
Tel.: (48) 22 693 54 07
Fax: (48) 22 693 40 28
E-mail: barnie@mg.gov.pl

Agata Gągor Asszony
Tel.: (48) 22 693 56 90

Általános e-mail: notyfikacja@mg.gov.pl

PORTUGÁLIA

Instituto Português da Qualidade
Rua Antonio Gião, 2
P-2829-513 Caparica

Cândida Pires Asszony
Tel.: (351) 21 294 82 36 or 81 00
Fax: (351) 21 294 82 23
E-mail: c.pires@mail.ipq.pt

Általános e-mail: not9834@mail.ipq.pt

Weboldal: <http://www.ipq.pt>

SZLOVÉNIA

SIST – Slovenian Institute for Standardization
Contact point for 98/34/EC and WTO-TBT Enquiry Point
Šmartinska 140
SLO-1000 Ljubljana

Tel.: (386-1) 478 30 41
Fax: (386-1) 478 30 98
E-mail: contact@sist.si

Vesna Stražišar Asszony

SZLOVÁKIA

Kvetoslava Steinlova Asszony
Director of the Department of European Integration,
Office of Standards, Metrology and Testing of the Slovak
Republic
Stefanovicova 3
SK-814 39 Bratislava

Tel.: (421) 252 49 35 21
Fax: (421) 252 49 10 50
E-mail: steinlova@normoff.gov.sk

FINNORSZÁG

Kauppa-ja teollisuusministeriö
(Ministry of Trade and Industry)

Látogatási cím:
Aleksanterinkatu 4
FIN-00171 Helsinki
és
Katakatu 3
FIN-00120 Helsinki

Postai cím:
PO Box 32
FIN-00023 Government

Henri Backman Úr
Tel.: (358) 9 16 06 36 27
Fax: (358) 9 16 06 46 22
E-mail: henri.backman@ktm.fi

Katri Amper Asszony

Általános e-mail: maaraykset.tekniset@ktm.fi

Weboldal: <http://www.ktm.fi>

SVÉDORSZÁG

Kommerskollegium
(National Board of Trade)
Box 6803
Drottninggatan 89
S-113 86 Stockholm

Kerstin Carlsson Asszony
Tel.: (46) 86 90 48 82 or (46) 86 90 48 00
Fax: (46) 86 90 48 40 or (46) 83 06 759
E-mail: kerstin.carlsson@kommers.se

Általános e-mail: 9834@kommers.se

Weboldal: <http://www.kommers.se>

EGYESÜLT KIRÁLYSÁG

*Department of Trade and Industry
Standards and Technical Regulations Directorate 2*
151 Buckingham Palace Road
London SW1 W 9SS
United Kingdom

Philip Plumb Úr
Tel.: (44) 20 72 15 14 88
Fax: (44) 20 72 15 15 29
E-mail: philip.plumb@dti.gsi.gov.uk
Általános e-mail: 9834@dti.gsi.gov.uk
Weboldal: <http://www.dti.gov.uk/strd>

EFTA – ESA

EFTA Surveillance Authority
Rue Belliard 35
B-1040 Bruxelles

Adinda Batsleer Asszony
Tel.: (32-2) 286 18 61
Fax: (32-2) 286 18 00
E-mail: aba@eftasurv.int

Tuija Ristiluoma Asszony
Tel.: (32-2) 286 18 71
Fax: (32-2) 286 18 00
E-mail: tri@eftasurv.int

Általános e-mail: DRAFTTECHREGESA@eftasurv.int
Weboldal: <http://www.eftasurv.int>

*EFTA
Goods Unit
EFTA Secretariat*
Rue de Trêves 74
B-1040 Bruxelles

Kathleen Byrne Asszony
Tel.: (32-2) 286 17 34
Fax: (32-2) 286 17 42
E-mail: kathleen.byrne@efta.int

Általános e-mail: DRAFTTECHREGFTA@efta.int

Weboldal: <http://www.efta.int>

TÖRÖKORSZÁG

*Undersecretariat of Foreign Trade
General Directorate of Standardisation for Foreign Trade*
Inönü Bulvari n° 36
06510
Emek – Ankara

Saadettin Doğan Úr
Tel.: (90) 312 212 58 99
(90) 312 204 81 02
Fax: (90) 312 212 87 68
E-mail: dtsabbil@dtm.gov.tr

Weboldal: <http://www.dtm.gov.tr>

A TAGÁLLAMOK ÁLTAL ENGEDÉLYEZETT ELSŐDLEGES DOHÁNYFELDOLGOZÓ VÁLLALKOZÁSOK

(2005/C 117/03)

Ez a közzététel megfelel a nyersdohányágazatban a jövedelemtámogatási rendszer, a termelési kvóták és a termelői csoportoknak nyújtandó külön támogatás tekintetében a 2075/92/EGK tanácsi rendelet alkalmazása részletes szabályainak meghatározásáról szóló, 1998. december 22-i 2848/98/EK bizottsági rendelet 54. cikke c) pontjának.

NÉMETORSZÁG

DIMON-ROTAG AG
Postfach 100102
D-76231 Karlsruhe

Jakob Metz KG Rohtabake
D-76863 Herxheim-Hayna

AUSZTRIA

DIMON-ROTAG Aktiengesellschaft Rohtabake
Hardeckstrasse 2a,
D-76185 Karlsruhe

BELGIUM

MANIL V.
Rue du Tambour 2
B-6830 Corbion

TABACS COUVERT
Rue de la Hate 7
B-6838 Bouillon

Belfepac NV
R. Klingstraat 110
B-8940 Wervik

Veys Tabak NV
Repetsstraat 110
B-8940 Wervik

Masquelin J.
Wahisstraat 146
B-8930 Menen

Vandercruyssen P.
Kaaistraat 6
B-9800 Deinze

Nollet BVBA
Lagestraat 9
B-8610 Wevelgem

SPANYOLORSZÁG

Agroexpansión, S.A.
C/Suero de Quiñones, 42, 2ª planta
E-28002 Madrid

Compañía Española de Tabaco en Rama S.A. (CETARSA)
Avda. de las Angustias, nº 20
E-10300 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

Mercocanarias, S.A.
C/Anatolio de Fuentes García, Parcela 29-1
Polígono Industrial Costa Sur
E-38009 Santa Cruz de Tenerife

Taes, S.A.
Carretera Madrid-Lisboa, km 179
E-10330 Navalmoral de la Mata (Cáceres)

World Wide Tobacco España, SA
Torre Picasso, planta 38
Plaza Pablo Ruiz Picasso s/n
E-28020 Madrid

FRANCIAORSZÁG

UCAPT
19, rue Ballu
F-75009 Paris

GÖRÖGORSZÁG

Közép-makedóniai igazgatóság

1. ΕΞΑΛΚΑ ΑΕ Εμπορική και Βιομηχανική Επιχειρήσεις
3ο χιλ. Σ.Ο. Ωραιόκαστρου, Παλαιόκαστρο
Τηλ. (2310) 691 100
2. ΖΑΦΕΙΡΙΟΣ ΝΑΞΙΑΔΗΣ — ΚΑΠΙΝΑ ΕΙΣ ΦΥΛΛΑ ΑΕ
Λαγκαδά 161
ΤΚ 56123
Τηλ. (2310) 745 313
3. Socotab Hellas A.E.B.E.
7ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
ΤΚ 54110
Ν. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 683 443
4. ΑΛΒΕΡΤΟΣ ΣΙΜΧΑ ΕΠΕ
6ο χιλ. προς Ωραιόκαστρο
ΤΚ 55110
Τηλ. (2310) 683 622
5. ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΚΑΠΝΙΚΩΝ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΩΝ ΚΑΙ
ΕΜΠΟΡΙΚΩΝ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΩΝ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ
Παλαιά συμμαχική οδός Ωραιόκαστρου
ΤΚ 54110 — ΤΘ 10823
Τηλ. (2310) 682 310

6. ΝΤΑΪΜΟΝ ΕΛΛΑΣ-ΚΑΠΝΙΚΗ ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Θερμαϊκού 19
ΤΚ 56430
Ωραιόκαστρο
Τηλ. (2310) 682 251
7. ΑΤΑΒ ΤΡΕΪΝΤΙΓΚ ΚΟΜΠΑΝΥ ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΒΙΤΑΣΤΑΛΗΣ ΕΕΚ
Παλαιά Συμμαχική οδός Ωραιόκαστρου
ΤΚ 54110
Τηλ. (2310) 682 215
8. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΚΑΠΝΟΠΑΡΑΓΩΓΩΝ ΕΛΛΑΔΟΣ
(ΣΕΚΕ) ΑΝΩΝΥΜΟΣ ΕΤΑΙΡΕΙΑ
Μ. Ασίας 4, Εύσομος
ΤΚ 56224
Τηλ. (2310) 608 900

9. Φ. Δ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (02310) 602 392
10. ΑΦΟΙ ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΕΚ
Κων/πόλεως 52, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 602 392
11. Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ Αγροτικές Βιομηχανίες
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
12. ΚΑΠΝΙΚΗ Α. ΜΙΧΑΗΛΙΔΗΣ ΑΕ
Ιατρού Γουγούση 31, Σταυρούπολη
Τηλ. (2310) 606 204
13. ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΠΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΑΕ
Γ. Σχολής 27, Πυλαία
ΤΚ 55314
Τηλ. (2310) 473 913
14. ΛΕΑΝΔΡΟΣ ΚΑΜΑΡΑΣ ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΗ ΑΕ
25η Μαρτίου 31, Ν. Ευκαρπία
Τηλ. (2310) 680 304

15. ΕΜΠΟΡΙΟ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΑΠΝΩΝ ΑΒΕΚ
Νατσινά 6
Τηλ. (2310) 27 710
16. ΗΛΙΑΣ Δ. ΠΑΠΑΔΟΠΟΥΛΟΣ ΑΕ
Τσιμισκή 10
ΤΚ 54624
Τηλ. (2310) 23 30 95
17. Ν. ΓΛΕΟΥΔΗΣ ΚΑΒΕΞ ΑΕ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Τηλ. (2310) 536 204

18. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ ΔΕΣΠΟΙΝΑ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Θεσσαλονίκη
Φαξ (2310) 528 188

19. ΙΩΑΝΝΗΣ Ν. ΚΑΡΑΔΗΜΟΓΛΟΥ
Φράγκων 6-8
ΤΚ 54626
Τηλ. (2310) 528 111
20. ΤΡΑΝΣΕΛΛΗΝΙΚΗ Α.Ε.
3ο χιλ. Συμμαχικής Οδού Ωραιόκαστρο Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 570 13
Τηλ. (2310) 691 100
21. Standard Commercial ΕΛΛΑΣ Α.Ε.
Λέοντος Σοφού 4, Εύσομος Θεσ/νίκης
Τ.Κ. 562 24
Τηλ. (2310) 587 871

Kelet-makedóniai és thrákiai igazgatóság

1. ΜΙΣΣΙΡΙΑΝ ΑΕ
9ο χιλ. Δημόσιας οδού Καβάλας-Δράμας
Τηλ. (2510) 39 13 95
2. ΟΔΕΤΤΗ ΝΙΚΟΥ ΠΕΤΡΙΔΗ ΑΚΕ ΑΕ
65500 Αμυγδαλέωνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 20 46
3. ΑΛΕΞΗΣ ΣΑΠΟΥΝΤΖΗΣ ΑΚΕ
65500 Αμυγδαλέωνας Καβάλα
Τηλ. (2510) 39 22 63
4. ΣΕΚΑΠ ΑΕ
6ο χιλ. Δημόσιας οδού Ξάνθης-Καβάλας
Τηλ. (25410) 26 991
5. ΚΑΠΝΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ ΜΟΝΟΠΡΟΣΩΠΗ Ε.Π.Ε
Φιλελλήνων 5, 654 03 ΚΑΒΑΛΑ
Τηλ. (2510) 441165

Nyugat-görögországi igazgatóság

1. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΑΒΕΚ
Α. Παναγοπούλου 16-18
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 501
2. ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΝΑΓΟΠΟΥΛΟΙ ΟΕ
Α. Παναγοπούλου 16-18
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 202
3. ΑΦΟΙ ΜΠΟΚΑ και ΣΙΑ ΑΕ — ΕΚΚΑΠ ΑΕ
Παναγοπούλου 1
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 803
4. ΣΥΝΕΤΑΙΡΙΣΤΙΚΗ ΑΕ
Παπαϊωάννου 23
ΤΚ 30100 Αγρίνιο
Τηλ. (26410) 22 030

Részlegközi kirendeltség, Görögország szárazföldi része (Szterea)

1. ΣΚΛΑΤΙΝΙΩΤΗ ΟΕ
Πολύδροσο Φωκίδας
TK 33051
Τηλ. (22340) 22 280
2. ΑΤΙΚ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 54 96

Ente Tabacchi italiani E.T.I.
Piazza G. da Verrazzano, 7
I-00154 Roma (RM)

S.V.E.T. Srl SOC. VALDESANA
Leonardo da Vinci, 12
I-50132 Firenze (FI)

TCS — Tabacchificio Centro
Via Giacomo Matteotti, 72
I — 04011 Aprilia Latina (LT)

Cons. Tab.ri Umbri C.T.U.
Via Lucari, 12 San Secondo
I-06010 Città di Castello (PG)

Részlegközi kirendeltség, Pelopponészosz

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΚΑΡΕΛΙΑ ΑΕ
Λ. Αθηνών
TK 24100
Καλαμάτα
Τηλ. (27210) 69 213

Consorzio Cooperativo PRO T (CCPT)
Fraz. Cerbara Via C. Marx, 4
I-06012 Città di Castello (PG)

Deltafina SpA
Via Monte Fiorino, 4
I-05919 Orvieto (TR)

Központi szolgálat

1. ΚΑΠΝΟΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑ ΑΛΠΑ ΑΕ
Κανάρη 11
TK 10671 Αθήνα
Τηλ. (210) 360 50 26

Trestina Azienda Tabacchi
Via Fortebraccio, 32 Fraz. Trestina
I-06018 Città di Castello (PG)

C.T.S. Srl
Via Po, 6
I-06016 San Giustino (PG)

MAGYARORSZÁG

ULT-Magyarország Rt.
Dugonics utca 2
H-4400 Nyíregyháza

Dofer Rt.
Mártírok útja 51
H-5001 Szolnok

Csongor Szivargyár Kft
Nyíregyházi út 10
H-4244 Újfehértó

Romana Tabacchi — S.P.A.
Via Passolombardo, 33
I-00133 Roma (RM)

A.T.I. SRL
Corso Trieste, 24
I-81100 Caserta (CE)

TABAK 2001 Srl
Via Prenestina, 10
I-03018 Paliano (FR)

L.& F. Gianni Srl
Via Tiburtina, 1231
I-00131 Roma (RM)

OLASZORSZÁG

Soc. Coop. Per la Coltivazione del Tabacco Scarl
L. go Europa, 101
I-36026 Pojana Maggiore (VI)

Coop. TAB. Verona Soc. Coop. a r.l.
Via Canove, 15
I-37056 Salizzole (Verona)

Consorzio Tabacchicoltori Monte grappa Soc. Coop. a r.l.
Via Divisione Julia, 2
I-36061 Bassano del Grappa (VI)

CO. VE.TAB. Coop. Veneta Tabacchi Soc. Coop. a r.l.
Via XXV Aprile, 17/B
I-37053 Cerea (VR)

Agritrading Srl
Via Laviano 142
I-81100 Caserta (CE)

MGM S.p.a.
Via Campo Vincenzo SNC
I-03037 Pontecorvo (FR)

Transcatab SpA
Via Prov. Le Appia snc
I-81020 San Nicola La Strada (CE)

Ditta Domenico De Lucia SNC
Via Maddaloni, 3 — Fraz. Cannello Scalo
I-81027 San Felice a Cannello (CE)

Dimon Italia Srl Via Delle Nazioni Unite, 3 I-00046 Grottaferrata (Roma)	Oriental Leaf Tobacco s.r.l. (OLT) Via Fabio Filzi 16 I-73100 Lecce (LE)
Coop. Agricola Interprovinciale Via Paduli — Buonalbergo I-82020 Paduli (BN)	C.T.A. Coop. Tab. Aradeo Via Cutrofiano, 4 I-73040 Aradeo (LE)
USAG Tabacchi Srl Piazza Vanvitelli 33 I-81100 Caserta (CE)	Coop. Tab. Cutrofiano scarl Via Prov. le per Corigliano I-73020 Cutrofiano (LE)
Comatab Srl Via Torre, 1 I-83012 Cervinara (AV)	CON.S.TA.CO.TRA — S.C.A.R. S.S. 497 — km 37,200 I-73020 Santa Cesarea Terme (LE)
CIT Srl Via N. Sauro, 8 I-52100 Arezzo (AR)	TA.S Srl Via Ugo Foscolo, 16 I-73100 Lecce (LE)
TAB. TRADE Srl Via San Gioacchino, 52 I-80011 Acerra (NA)	Azienda Agricola Mediterranea Srl Via Martiri della Libertà, 48 I-73040 Aradeo (LE)
S.A. TAB. SATAB Sannio Tabacchi C.da Festola I-82010 S. Leucio del Sannio (BN)	Eurotabac Soc. Coop. A.r.l. Contrada Mascanfoni — Via Spezzamad I-82100 Benevento (BN)
Contab Sud Srl Via Dominutti, 20 I-37135 Verona (VR)	MPM Tabacchi Sud s.r.l. Via Giardino 9 I-82010 San Nicola Manfredi (BN)
CO.SV.A. Cons. Sviluppo A Via Macchioni 7 I-83025 Montoro Inferiore (AV)	Elios Piccol Soc. Coop. Soc. Arl Onlus Viale Erminio Spalla, 41 A I-00144 Roma (RM)
Cons. Agr. Prov.le di Benevento Via XXV Luglio, 28 I-82100 Benevento (BN)	Mella S.r.l. Via A. De Gasperi N. 15 I-35037 Teolo (PD)
CECAS — Coop.ve Agr. Conso Contrada Olivola I-82100 Benevento (BN)	Pro. Tab. Produttori Tabacchi Zona Industriale I-73100 Lecce (LE)
Sacit Sud Srl Contrada San Giovanni I-82018 S. Giorgio del Sannio (BN)	Tobacco Products & Blenders Srl Pzza. Euclide, 2 I-00197 Roma (RM)
La Nuova Sorrento Srl Piazzetta del Giglio, 3 I-83030 Melito Irpino (AV)	LENGYELORSZÁG
Agrisud Srl Via Capitano Ritucci, 29 I-73100 Lecce (LE)	Universal Leaf Tobacco Poland Sp. z o.o. ul. Przemysłowa 20 PL-28-300 Jędrzejów
Soc. Coop. Agricola „Ionica” S.C. Via Carducci, 41 I-73043 Copertino (LE)	Fermentownia Tytoniu w Krasnymstawie Sp. z o.o. ul. Leśna 2 PL-22-300 Krasnystaw
Agrime a.r.l. Società Cooperativa Agricola Meridionale Prov.Le Martignano-Calimera I-73020 Martignano (LE)	Philip Morris Polska S.A Al. Jana Pawła II 196 PL-31-982 Kraków
Meridiana Coop. Agricola R.L. C.da Bosco Belvedere I-73040 Supersano (LE)	

Luxor Sp. z o.o.
Mała Wieś 10
PL-05-622 Belsk Duży

Praxis Sp. z o.o.
ul. Nadrzeczna 3
PL-58-400 Kamienna Góra

PORTUGÁLIA

Agrotab: Empreendimentos Agro-Industriais SA
Monte da Barca, Apartado 53
P-2104 Coruche
Tel. (351-43) 61 81 01
Fax (351-43) 61 81 78

Fábrica de Tabaco Estrela
Empresa Madeirense — Tabacos S.A.
Rua de Santa Catarina
P-9500 — 240 Ponta Delgada
Tel. (351-96) 28 20 78
Fax (351-96) 28 28 57

SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG

Aris Tobacco spol. s r. o.
Kálnická cesta 8
SK-934 01 Levice

A DOHÁNYTERMESZTÉSI SZERZŐDÉSEK BEJEGYZÉSE TEKINTETÉBEN ILLETÉKES HATÓSÁGOK

(2005/C 117/04)

Ez a közzététel megfelel a nyersdohányágazatban a jövedelemtámogatási rendszer, a termelési kvóták és a termelői csoportoknak nyújtandó külön támogatás tekintetében a 2075/92/EGK tanácsi rendelet alkalmazása részletes szabályainak meghatározásáról szóló, 1998. december 22-i 2848/98/EK bizottsági rendelet 54. cikke c) pontjának.

NÉMETORSZÁG

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla — La Mancha
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Producción Agropecuaria
c/Pintor Matias Moreno, 4
E-45002 Toledo

AUSZTRIA

Hauptzollamt Hamburg-Jonas
Süderstraße 63
D-20097 Hamburg

Junta de Castilla y León
Consejería de Agricultura y Ganadería
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
C/Rigoberto Cortejoso, 14
E-47014 Valladolid

BELGIUM

Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Administratie Landbouwproductiebeheer
Dienst Akkerbouw
WTC III — 14de verdieping
Simon Bolivarlaan 30
B-1000 Brussel

Junta de Extremadura
Consejería de Agricultura y Medio Ambiente
Dirección General de Política Agraria Comunitaria
Avenida de Portugal s/n
E-68800 Merida (Badajoz)

Ministère de la Région Wallonne
Direction Générale de l'Agriculture
Division des aides à l'agriculture
Direction du secteur végétal
Chaussée de Louvain, 14
B-5000 Namur

Diputación Foral de Navarra
Departamento de Agricultura, Ganadería y Alimentación
Dirección General de Agricultura y Ganadería
c/ Tudela 20
E-31002 Pamplona

FRANCIAORSZÁG

CIPRUS

ΤΜΗΜΑ ΓΕΩΡΓΙΑΣ
Λουκή Ακρίτα
1412 Λευκωσία Κύπρος

ONIFLHOR
164, rue de Javel
F-75739 Paris Cedex 15
Tél. (33-1) 44 25 36 77
Fax (33-1) 44 54 31 69

SPANYOLORSZÁG

Junta de Andalucía
Consejería de Agricultura y Pesca
Fondo Andaluz de Garantía Agraria (FAGA)
C/Tabladilla, s/n
E-41071 Sevilla
Delegaciones Provinciales de Agricultura y Pesca

GÖRÖGORSZÁG

OPEKEPE
Acharnon 241
Athènes

Gobierno de Canarias
Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación
Dirección General de Desarrollo Agrícola
Edificio de Usos Múltiples, II
Avda. José Manuel Guimerá, 8, 3ª y 4ª plantas
E-38003 Santa Cruz de Tenerife

MAGYARORSZÁG

Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal — MVH
H-1054 Budapest
Alkotmány u. 29.

OLASZORSZÁG

AGEA
Via Salandria 18
I-00186 Roma

AVEPA
Corso del Popolo
Passaggio L. Gaudenzio, 1
I-35131 Padova

LENGYELORSZÁG

Agencja Rynku Rolnego
ul. Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
tel.: (48-22) 661-72-72
fax: (48-22) 628-93-53

PORTUGÁLIA

IFADAP/INGA
Instituto de Financiamento e Apoio ao Desenvolvimento da
Agricultura e Pescas/
Instituto Nacional de Intervenção e Garantia Agrícola
Rua Fernando Curado Ribeiro, n.º 4 G
P-1600 Lisboa
Tel.: (351-21) 751 85 00
Fax: (351-21) 751 86 11/2

SZLOVÁKIA

Pôdohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.3762 — Apax/Travellex)

(2005/C 117/05)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2005. május -én11 a Bizottság a Tanács 139/2004/EK ⁽¹⁾ rendelete 4. cikke szerint bejelentést kapott a Hirzell Trust irányítása alá tartozó Apax Europe V és Apax Europe VI („Apax”, Channel szigetek) vállalatok tervezett összefonódásáról, amely szerint az előbbiek teljes irányítást szereznek a Tanács rendeletének 3. cikke (1) bekezdése b) pontja szerint a Travellex Holdings Limited („Travellex”, Egyesült Királyság) vállalat felett részesedés vásárlása útján.

2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:

- Apax vállalat esetében: magán befektetés és befektetési alapkezelés;
- Travellex vállalat esetében: nemzetközi fizetési szolgáltatások, valutaváltási és egyéb banki, valamint pénzügyi szolgáltatások.

3. A Bizottság, előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett tranzakció a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. Ettől eltekintve, e kérdésről a Bizottság a végleges döntés jogát fenntartja.

4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleges észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10. napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton az alábbi hivatkozási számmal COMP/M.3762 — Apax/Travellex a következő címre:

Európai Bizottság
Verseny Főigazgatóság,
Fúziós Iktatási Osztály
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes)

(2005/C 117/06)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2005. május 10-én a Bizottság a Tanács 139/2004/EK ⁽¹⁾ rendelete 4. cikke szerint bejelentést kapott a Crompton Corporation („Crompton”, Egyesült Államok) vállalat tervezett összefonódásáról, amely szerint az előbbi teljes irányítást szerez a Tanács rendeletének 3. cikke (1) bekezdése b) pontja szerint a Great Lakes Chemical Corporation („GLCC”, Egyesült Államok) vállalat felett részesedés vásárlása útján.
2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:
 - Crompton esetében: polimerek, polimer adalékok, növényvédelmi termékek és finomított szénhidrogének;
 - GLCC esetében: éésgátló anyagok, polimer adalékok, optikai monomerek, bróm és fluor tartalmú termékek, víztisztítás valamint fogyasztási cikkek.
3. A Bizottság, előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett tranzakció a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. Ettől eltekintve, e kérdésről a Bizottság a végleges döntés jogát fenntartja.
4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleges észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10. napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax: (32-2) 296 43 01 vagy 296 72 44) vagy postai úton az alábbi hivatkozási számmal COMP/M.3805 — Crompton/Great Lakes a következő címre:

Európai Bizottság
Verseny Főigazgatóság,
Fúziós Iktatási Osztály
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

EURÓPAI GAZDASÁGI TÉRSÉG

EFTA FELÜGYELETI HATÓSÁG

Felhívás észrevételek benyújtására a Felügyeleti Hatóság és a Bíróság létrehozásáról szóló megállapodáshoz csatolt 3. jegyzőkönyv I. része 1. cikkének (2) bekezdése értelmében a Sementsverksmiðjan állami tulajdonban lévő részvényeinek értékesítésével kapcsolatban (56694. számú ügy – korábbi 47824. számú ügy.)

(2005/C 117/07)

A 2004. december 20-i 421/04/COL határozattal, melynek hiteles nyelvi változata ezen összefoglaló végén található, az EFTA Felügyeleti Hatóság eljárást kezdeményezett az EFTA-államok közötti, a Felügyeleti Hatóság és a Bíróság létrehozásáról szóló megállapodás (a továbbiakban: Felügyeleti és Bírósági Megállapodás) 3. jegyzőkönyve I. része 1. cikkének (2) bekezdése szerint. Az izlandi kormányt tájékoztatták e határozat másolata útján.

Az EFTA Felügyeleti Hatóság ezennel felszólítja az EGT-megállapodás szerződő feleit és az érdekelt feleket, hogy a kérdéses intézkedéssel kapcsolatban küldjék meg észrevételeiket ezen értesítés közzétételét követő egy hónapon belül az alábbi címre:

EFTA Surveillance Authority
35, rue Belliard/Belliardstraat 35
B-1040 Brussels

Az észrevételeket továbbítják az izlandi kormánynak. Az észrevételeket előterjesztő érdekelt felek – kérésüket megindokolva – írásban kérhetik személyazonosságuk bizalmas kezelését.

ÖSSZEFOGLALÁS

Eljárás

Izland Európai Unió Melletti Képviselőinek 2003. augusztus 19-én kelt levelében az izlandi hatóságok a Felügyeleti és Bírósági Megállapodás 3. jegyzőkönyve I. része 1. cikkének (3) bekezdése szerint értesítették a Hatóságot arról, hogy értékesíteni kívánják a Sementsverksmiðjan (a továbbiakban: Izland Cement) állami tulajdonban lévő részvényeit. Az izlandi hatóságok 2003. október 2-án aláírták az adásvételi szerződéseket, még mielőtt a Hatóság a bejelentésről határozatot hozott volna.

A támogatási intézkedés leírása

Az Izland Cement egészen 2000-ig gyakorlatilag monopóliummal rendelkezett a cementpiacon, amikor egy dán cementimportőr az izlandi piacra lépett. Az új versenyhelyzet következtében az Izland Cement nehéz gazdasági helyzetbe került, és veszteséget kezdett felhalmozni. A teljes egészében állami tulajdonban lévő vállalat értékesítését ennek fényében kell vizsgálni.

2003. március 12-én a kormány pályázati felhívást tett közzé a Morgunblaðið újságban az Izland Cementben való részvényeinek 100 %-os értékesítésére. A 2003. március 28-i határidő lejártáig öt ajánlatot nyújtottak be. Az ajánlatokat egy független szakértő vizsgálta meg öt szempont figyelembevételével: az ár, az izlandi építőipari piacon fennálló versenyre gyakorolt hatás, az ajánlattevő pénzügyi ereje, a vállalat jövőjére vonatkozó terv, valamint a menedzsment tapasztalata és a piac ismerete. A kormány azzal a feltétellel, hogy a cementgyártás folytatódik, tárgyalásokat kezdett az Izland Cement állami tulajdonban lévő részvényeinek értékesítésére vonatkozóan a legkedvezőbb ajánlatot benyújtott pályázókkal, vagyis egy befektetőcsoporttal, mely e célból létrehozta az Íslenskt Sement ehf-t.

Az ajánlatokat megvizsgáló független szakértőt kérték fel az Izland Cement értékének meghatározására. Ennek során megállapításra került, hogy az Izland Cementhez hasonló pénzügyi helyzetben lévő vállalkozás esetén a leginkább elfogadott értékelési módszer a felszámolási érték megállapítása. Az eredmény egy körülbelül [...] ISK-t kitevő negatív saját tőke lett (szemben az Izland Cement 2003.3.31-i, [...] ISK-t kitevő könyv szerinti értékével). Továbbá az Akranes-ben lévő gyártelep felszámolásával és a terület megtisztításával kapcsolatos költségeket körülbelül [...] ISK-ra becsülték. Ezen összeg kötelezettségként való beszámításával a negatív sajáttőke [...] ISK-t tett ki.

Ezen értékelés alapján a vállalat értékesítésekor a következőkben állapodtak meg:

Az Izland Cement és Akranes városa 2003. július 31-én megállapodást kötöttek, mely értelmében az Izland Cement Akranes-ben lévő telkeinek tulajdonjoga 2003. augusztus 1-jével Akranes városra szállt. A vállalat privatizálását követően 2003. október 2-án Akranes városa és az Izland Cement öt, 25 évre szóló bérleti szerződést írt alá különböző telkekre vonatkozóan, melyeken a vállalat a cementet gyártja. Az egyik bérleti szerződés tartalmazott egy rendelkezést, mely szerint az Izland Cementnek saját költségén kell eltávolítania az anyagraktárt, amennyiben a cementgyártás 24 hónapon keresztül folyamatosan szünetel.

2003. október 2-án az ipari minisztérium az izlandi kormány nevében az Íslenskt Sement ehf-fel aláírta a részvények eladására vonatkozó szerződést. E szerződés alapján az állam, mely a [...] ISK nominális értékkel bíró Izland Cement részvényeivel 100 %-ban rendelkezett, eladta ezeket az Íslenskt Sement ehf-nek [...] ISK-ért.

Szintén 2003. október 2-án az Izland Cement és az izlandi pénzügyminisztérium adásvételi szerződést kötöttek, mely alapján a pénzügyminisztérium [...] ISK-ért megszerezte a reykjavík-i vállalat ingatlanait és aktíváit, az akranes-i vállalat irodaépületét (másfél emelet kivételével), valamint az Izland Cement más vállalkozásokban lévő részvényeit és kötvényeit. A szerződés értelmében az Izland Cement saját ipari tevékenységeinek folytatása céljából megtarthatja az eladott ingatlanok egy részét, és azokat legkésőbb 2011. december 31-ig kell visszaszolgáltatnia a pénzügyminisztérium részére. A vállalat e használati jogért nem fizet semmit. Az Izland Cement 2009. december 31-ig jogosult a fent említett eladott ingatlanok összesen [...] ISK-ért – 2003. augusztus 1-től [...] %-os éves kamattal – való visszavásárlására.

Noha az izlandi hatóságok úgy vélték, hogy az ügyletnek nincsen állami támogatással kapcsolatos eleme, mivel az értékesítés az állami támogatásokra vonatkozó iránymutatás 18B. fejezetének rendelkezéseivel összhangban történt, az ügyletet mégis bejelentették a Hatóságnak.

Értékelés

A Hatóságnak kételyei vannak az izlandi hatóságok azon álláspontját illetően, hogy a bejelentett intézkedések nem valósítanak meg állami támogatást. A Hatóság megkérdőjelezi a 18B. fejezet adott esetre való alkalmazhatóságát is, mivel az állam nem csupán a tulajdonában lévő telkeket és épületeket adja el, hanem a 100 %-os tulajdonában lévő vállalat részvényeit is azzal a feltétellel, hogy a vállalat tevékenységeit folytatni fogják. Jelenleg nem állapítható meg az sem, hogy az izlandi hatóságok a privatizáció lefolytatásakor követték-e a piacgazdasági befektető elvét.

Ettől eltekintve az iránymutatás 18B. fejezetében foglalt két eljárás, melyek alapján feltételezhető, hogy egy értékesítéshez nem kapcsolódik állami támogatás, analógia útján támpontot adhatnak annak megállapításához, hogy sor került-e támogatás nyújtására vagy sem.

Az iránymutatás 18B. fejezetének 2.1. pontjában foglalt rendelkezései szerint a telkek és épületek értékesítése főszabály szerint piaci érteken történik, következképpen nem kapcsolódik hozzá állami támogatás, amennyiben olyan megfelelően közzétett, nyílt és feltételhez nem kötött pályázati eljárás előzi meg, mely egy árveréshez hasonlít, ahol a legjobb vagy egyetlen ajánlatot fogadják el. A szóban forgó esetben nem állítható, hogy a piaci érteken történő értékesítésre vonatkozó fent említett feltételeket betartották.

Nyílt és feltételhez nem kötött pályázati eljárás lefolytatása hiányában az iránymutatás 18B. fejezetének 2.2. pontja egy alternatív eljárást vezet be, mely alapján feltételezhető, hogy nem valósul meg állami támogatás: az eladást megelőzően egy független szakértő által, általánosan elfogadott piaci mutatók alapján megállapított érték az a minimális ár, mely alkalmazása esetén nem lehet szó állami támogatás nyújtásáról.

A szóban forgó esetben egy független értékbecslő állapította meg az Izland Cement értékét azután, hogy a pályázati eljárásban kiválasztottak egy tárgyalópartnert, de még azelőtt, hogy a vállalatot értékesítették volna. Noha a vállalatot működő vállalkozásként értékesítették, vagyis a tevékenységek folytatásának feltételével, a szakértő mégis a felszámolási értékét állapította meg. Elvileg egy működő vállalkozás értéke – még akkor is, ha éppen veszteséges – nem feleltethető meg a felszámolási értéknek, mely azon a feltételezésen alapul, hogy a tevékenységét be fogja szüntetni. Megkérdőjelezhető továbbá az Izland Cement egyes aktíváinak értékelése a vállalat felszámolási értékének megállapításakor. Ezen okok miatt jelenleg nem állapítható meg, hogy a vállalat felszámolási értéke megfelelt-e a piaci értékének.

Amennyiben az Izland Cement állami tulajdonban lévő részvényei 100 %-ának piaci értéke meghaladja az Íslenskt Sement ehf. által értük fizetett árat, úgy az állam a vállalatot a piaci ár alatt értékesítette. Ebben az esetben az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése értelmében állami forrást is igénybe vettek, mivel az állam kevesebb bevételhez jutott, mintha egy piactudományi magánszereplő adta volna el ugyanezen aktívákat. Amennyiben az izlandi pénzügyminisztérium az Izland Cementtől visszavásárolt aktívákért piaci értéküket meghaladó árat fizetett, szintén bevontak állami forrást. Mindazonáltal akkor is, ha az állam ugyanazon a napon – noha különböző szerződések keretében – ugyanazon konkrét aktívák eladójaként és vevőjeként is szerepelt, nem valósul meg állami támogatás, ha az aktívák ára mindkét ügyletben ugyanaz.

Ezenkívül az állam bevételről mond le, amennyiben nem kér ellenszolgáltatást az Izland Cementtől a reykjavik-i aktíváinak használatáért. Ez az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése értelmében vett állami forrást jelent.

Az állam bevételtől esik el akkor is, ha adott esetben az Izland Cement a reykjavik-i aktívákat a piaci árak alatti áron vásárolja vissza.

Amennyiben megállapítást nyer, hogy ezen ügyleteket nem a piaci feltételeknek megfelelően folytatták le, és hogy így állami forrást vontak be, az Izland Cement és/vagy az Íslenskt Sement ehf. előnyhöz jutott az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése értelmében. Az előny a költségek csökkentésében, illetve abban állna, hogy a piaci értéket meghaladó árat fizettek nekik az aktívákért.

Az Izland Cement számára nyújtott bármilyen előny, mely a szokásosan felmerülő költségeket csökkenti, e vállalatot jobb versenyhelyzetbe hozza az izlandi cementpiac más olyan piaci szereplőivel szemben, melyek nem jutnak ilyen előnyhöz, és ennek következtében torzul a verseny. Az Íslenskt Sement ehf. befektetőcsoport számára – legalábbis az izlandi kormány által a részvények értékesítésére kiírt pályázati felhívásban részt vett más befektetőcsoportokkal való versenyben – nyújtott bármilyen más előny szintén torzítja a versenyt.

Figyelemmel arra, hogy az Izland Cement közvetlen versenytársa az izlandi piacon egy, az EGT-megállapodásban részes másik államban honos vállalat, mely más EGT-országokból cementet importál Izlandra, valamint arra, hogy az Izland Cement Ltd. állami tulajdonban lévő részvényeit más EGT-országokban honos befektetők is meg kívánták szerezni, az intézkedés érinti az EGT-megállapodás Szerződő Felei közötti kereskedelmet az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése értelmében.

Összefoglalás

A Hatóságnak kételyei vannak arra vonatkozóan, hogy az Iceland Cement Ltd. állami tulajdonban lévő részvényeinek bejelentett értékesítésével nem valósul-e meg állami támogatás az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése értelmében. Amennyiben a privatizáció során hozott intézkedések állami támogatást valósítanak meg, a Hatóságnak meg kell vizsgálnia az EGT-megállapodással való összeegyeztethetőségüket. Következésképpen a Hatóságnak meg kell indítania a Felügyeleti és Bírósági Megállapodás 3. jegyzőkönyve I. része 1. cikkének (2) bekezdése szerinti hivatalos vizsgálati eljárást.

EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY DECISION**No 421/04/COL****of 20 December 2004****on the sale of the Icelandic State's shares in Sementsverksmiðjan (Iceland)**

THE EFTA SURVEILLANCE AUTHORITY,

Having regard to the Agreement on the European Economic Area ⁽¹⁾, in particular to Articles 61 to 63 and Protocol 26 thereof,

Having regard to the Agreement between the EFTA States on the establishment of a Surveillance Authority and a Court of Justice ⁽²⁾, in particular to Article 24 thereof as well as Article 1(2) in Part I and Article 4(4) in Part II of Protocol 3 thereof,

Having regard to the Authority's Guidelines ⁽³⁾ on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement,

Whereas:

I. FACTS**1. Procedure**

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement (hereinafter: Protocol 3), the Icelandic authorities notified the sale of the State's shares in Sementsverksmiðjan hf. (hereinafter referred to as Iceland Cement) by letter dated 19 August 2003 from the Icelandic Mission to the European Union, forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 19 August 2003, received and registered by the EFTA Surveillance Authority (hereinafter: the Authority) on 19 August 2003.

By letter dated 29 August 2003, the Authority acknowledged receipt of the notification and reminded the Icelandic authorities of their obligation under Article 1(3) in Part I of Protocol 3 not to put the proposed measures into effect until the Authority's examination of the notification had resulted in a final decision.

The Icelandic authorities provided further documentation on the notification with letters from the Icelandic Mission to the European Union of 22 September 2003 and 9 October 2003, forwarding letters from the Ministry of Finance dated 17 September 2003 and 3 October 2003, respectively.

On 10 October 2003, the Authority sent a request for additional information to the Icelandic authorities, which was answered by a letter from the Icelandic Mission to the European Union of 12 November 2003 forwarding a letter from the Ministry of Finance dated 7 November 2003.

In its letter of 27 November 2003, the Authority informed the Icelandic authorities that, since the Icelandic authorities signed the sale agreements in October 2003, the notified measure was put into effect and constituted a breach of the standstill obligation. Accordingly, the procedure regarding unlawful aid, as laid down in Section III of Part II of Protocol 3, was applicable.

The Authority sent new information-requests with letters dated 27 February 2004 and 4 June 2004. The Icelandic authorities replied by letters from the Icelandic Mission to the European Union of 4 May 2004 and of 7 September 2004, respectively, forwarding two letters of the Ministry of Finance of the same dates.

⁽¹⁾ Hereinafter referred to as „the EEA Agreement”.

⁽²⁾ Hereinafter referred to as „the Surveillance and Court Agreement”.

⁽³⁾ Procedural and Substantive Rules in the Field of State Aid — Guidelines on the application and interpretation of Articles 61 and 62 of the EEA Agreement and Article 1 of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, adopted and issued by the EFTA Surveillance Authority on 19 January 1994, published in OJ 1994 L 231, EEA Supplements 03.09.1994 No 32, last amended by the Authority's Decision No 371/04/COL of 15 December 2004, not yet published, hereinafter referred to as „the Guidelines”.

Two meetings between representatives of the Authority and the Icelandic authorities to discuss the notification were held in the framework of a package meeting which took place in Reykjavik on 26 May 2004 and at an ad hoc meeting in Brussels on 7 July 2004.

On 4 November 2004, the Authority sent a letter to the Icelandic authorities explaining its doubts concerning the non-State aid character of the notified measures. It also requested further information which was missing in the case. The Icelandic authorities commented on this letter and responded by letter from the Ministry of Finance dated 30 November 2004.

2. Description of the notified measure: the sales process of Iceland Cement

Until the entry in 2000 of an importer of cement from Denmark into the Icelandic market, Iceland Cement had enjoyed a de facto monopoly in the market for cement. As a result of the new competitive situation, Iceland Cement experienced economic difficulties and started cumulating losses. The sale of the undertaking, wholly owned by the State, has to be seen against this background.

On 12 March 2003, the Government published an announcement in the newspaper Morgunblaðið calling for a tender to purchase 100 % of its shares in Iceland Cement. Offers had to be submitted by 28 March 2003. Additionally, the Government announced the tender on the website of MP Verðbréf, a privately held authorized securities firm which had been appointed to monitor the selection procedure for a purchaser of the shares. A press release was submitted to the Icelandic main media, television and radio. No announcement was made at international level.

Five criteria were to be taken into account in the selection procedure: (1) the suggested purchase price, (2) the description and evaluation on the effect of sale on the competition in the Icelandic construction market, (3) the financial strength and description of financing provided by the bidder, (4) the future vision of the operation of the factory as well as (5) the managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in. The offers received were to be ranked and allocated points according to how well MP Verðbréf thought they scored on each criterion. For each offer, the scored points were to be given different weights for each criterion (30 % for suggested purchase price, 25 % for effect on competition, 20 % for financial strength, 15 % for future vision of the operation of the factory and 10 % for managerial experience).

Five offers were made and evaluated by MP Verðbréf who ranked them in accordance with the total score obtained. Following meetings between the Executive Committee on Privatisation, MP Verðbréf and the different bidders, the scores of each group were amended. MP Verðbréf considered that the offer that originally got the third score was the best purchase offer⁽¹⁾ taking into account the explanations given. The Government initiated negotiations for the sale of the State's shares in Iceland Cement with this group of investors⁽²⁾, which created Íslenskt Sement ehf for the purpose of acquiring the State's shares. Following the tender, negotiations for the sale of the State's shares were initiated with the bidder selected. A condition for the sale was that cement production should continue.

MP Verðbréf was also requested to assess the value of Iceland Cement. MP Verðbréf stated that for a company in a financial situation like Iceland Cement, establishment of the liquidation value would be the most generally accepted valuation method. Consequently, MP Verðbréf revalued Iceland Cement Ltd's equity taking into consideration the possible price for its assets and how much of the receivables could possibly be collected. The outcome was a negative equity estimated at ISK [...] million (compared to the book value of Iceland Cement's equity of ISK [...] million as of 31 March 2003). The monetary value of the liquidated assets was consequently not expected to be sufficient to cover all of Iceland Cement's debt. In addition, another independent expert, Almenna Verkfæðistofan hf., had estimated that all the costs associated with the demolition and cleaning of the factory plant at the site in Akranes would amount to approx. ISK [...] million. With this sum included as a liability, the negative equity amounted to ISK [...] million. MP Verðbréf accordingly estimated on 30 April 2003 that the costs would amount to the negative sum of ISK [...] million, including the demolition and cleaning of the plant area, should the company be closed down and liquidated.

⁽¹⁾ It should be mentioned that this bidder obtained the best mark for the criteria „managerial experience and knowledge of the market which the factory operates in” and „financial strength”.

⁽²⁾ The investment group was made out of Framtak fjárfestingarbanki hf, Björgun ehf., BM Vallá ehf and originally Steypustöðin, which was later replaced by the Norwegian company Norcem AS.

Against this background, the company was sold based on the following agreements:

Iceland Cement and the Township of Akranes concluded an agreement on 31 July 2003 based on which title to all lots of Iceland Cement in Akranes were transferred to the Township of Akranes as of 1 August 2003. This was necessary in view of the imminent privatisation since the ownership of the land used by the company in the municipality of Akranes had not been clarified ⁽¹⁾.

Following the privatisation of the company, on 2 October 2003, the Township of Akranes and Iceland Cement Ltd signed five 25-year rental agreements for different lots of land on which the cement production of the company is located. One of the agreements had a clause stating that, if cement production were to cease for a continuous period of 24 months, Iceland Cement would have to demolish the materials storage at its own expense.

On 2 October 2003, the Ministry of Industry, on behalf of the Government of Iceland, signed a Share Purchase Agreement with Íslenskt Sement ehf. On the basis of this Agreement, the State, owner of 100 % of the shares in Iceland Cement for a nominal value of ISK [...], sold them to Íslenskt Sement ehf for a price of ISK [...].

According to Article 5 of the Share Purchase Agreement, the Government of Iceland shall purchase some assets from Iceland Cement in a separate agreement. As indicated in Section 3 of Article 5, the purchase price for these assets shall be ISK [...]. The payment shall, if necessary, be in the form of paying the debts which are secured with the said assets to free them from any lien and encumbrances. Pursuant to Section 5 of Article 5, „the purchaser [i.e. the Government of Iceland] shall use the purchase price to pay the outstanding debts of the company”.

On the same date, 2 October 2003, Iceland Cement and the National Treasury of Iceland signed a Purchase Contract on the basis of which the Treasury purchased the properties and assets of the company in Reykjavík, the office building of the company in Akranes with the exception of one and half floors, and the shares and bonds owned by Iceland Cement in other companies, for the price of ISK [...] million. As stated in Article 5 of the Purchase Contract, Iceland Cement may keep a part of the sold properties in Reykjavík ⁽²⁾, use them for purposes of its own industrial operations and return them to the National Treasury no later than 31 December 2011. Iceland Cement pays for all maintenance and improvements to these properties but does not pay any compensation for this right of use. According to Article 6 of the Purchase Contract, until 31 December 2009, Iceland Cement has the right to re-purchase the abovementioned sold properties in Reykjavík for a total price of ISK [...] million with a fixed annual interest of [...] % as of 1 August 2003.

It follows from the above that there are two undertakings involved in these transactions: Iceland Cement, the company sold by the State, and Íslenskt Sement ehf, the consortium of shareholders which acquired the State's shares in Iceland Cement.

Although the Icelandic authorities held the view that no State aid would be involved in the transaction because the sale, in their opinion, had taken place in accordance with Chapter 18 of the State Aid Guidelines (hereinafter: the Guidelines) on the sales of land and buildings, they notified it to the Authority. The Icelandic authorities have stated during the preliminary phase that the overall sales price corresponds to the market value of the company without regard to the economic disadvantage of the special obligations of the buyer. In their opinion, special obligations (clearing obligation of the site in Akranes) further offset the purchase price ⁽³⁾.

II. APPRECIATION

1. Procedural requirements

Pursuant to Article 1(3) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, „the EFTA Surveillance Authority shall be informed, in sufficient time to enable it to submit its comments, of any plans to grant or alter aid (...). The State concerned shall not put its proposed measures into effect until the procedure has resulted in a final decision.”

⁽¹⁾ According to the information provided by the Icelandic authorities, the land where the company was situated in Akranes belonged to the township which had put it at the disposal of the State following the establishment of the company. There was however no documentary record of this property right.

⁽²⁾ Two cement storage tanks, cement delivery/packaging building, stairs and hallway, cement pipe casing, fence and gate, steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment.

⁽³⁾ The Icelandic authorities' letter to the Authority of 26 November 2004.

Although the Icelandic authorities submitted a notification by letter dated 29 August 2003 on the planned sale of the State's shares at Iceland Cement, the signature of the abovementioned agreements by the Icelandic authorities put any possible State aid measure granted on the basis of these agreements into effect before the Authority had taken a final decision on the notification.

For this reason, any State aid granted in the framework of this transaction constitutes unlawful State aid within the meaning of Article 1(f) in Part II of Protocol 3, that is, new aid put into effect in contravention of Article 1(3) in Part I of the same Protocol.

2. State aid assessment

Article 61(1) of the EEA Agreement reads as follows:

„Save as otherwise provided in this Agreement, any aid granted by EC Member States, EFTA States or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Contracting Parties, be incompatible with the functioning of this Agreement.”

Thus, in order for a measure to be considered State aid within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement, the following cumulative conditions must be fulfilled: it must constitute a selective advantage in favour of certain undertakings, be granted through State resources and affect competition and trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

Chapter 18B of the Authority's State Aid Guidelines lays down certain procedures related to public authorities' sales of land and buildings. If these procedures are followed, there is a presumption that no State aid is involved in the sale. The Authority questions the applicability of Chapter 18B to this case since the State is not merely selling land and buildings which it owns, but its shares in a 100 % owned undertaking with the supplementary condition of continuing the operations of the company.

Furthermore, at this stage, it cannot be determined whether the market investor principle laid down in Chapter 20 of the Guidelines has been followed, since it is uncertain as to what extent the State has taken into account other considerations beyond the mere economic return of the transaction during the negotiation process (i.e. the consequences of a closure for the local economy of Akranes, its the effects on competition, etc.) and whether the price obtained in the sale corresponded to the market value of the company.

Notwithstanding the above, the principles laid down in Chapter 18B of the Guidelines concerning sales procedures, could, by analogy, give an indication to determine whether it can be presumed that no State aid has been involved in the sale.

(a) State resources

In accordance with the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines, a sale of land and buildings following a sufficiently well-publicised, open and unconditional bidding procedure, comparable to an auction, where the best or only bid is accepted, is by definition a sale at market value and consequently does not contain any State aid.

In the case in question, it cannot be maintained that the abovementioned conditions for the sale to be completed at market value, were fulfilled. The offer was not sufficiently well publicised, since it was only announced in the Icelandic newspaper *Morgunblaðið* (as well as on the website of MP Verðbréf) and gave bidders 14 calendar days to present their offers. The Guidelines require that the offer is repeatedly advertised over a reasonably long period (two months or more) in the national press, estate gazettes or other appropriate publications and through real-estate agents addressing a broad range of potential buyers, so that it can come to the notice of all potential buyers. The sale did not follow an unconditional bidding procedure since the buyers were not free to acquire the land and buildings and to use them for their own purposes. Furthermore, the bidding procedure was not designed to find the economically best offer for acquiring the State's shares, but only to select a future buyer with whom the price and other conditions of the sale could be negotiated afterwards.

Against this background, it cannot be concluded that the provisions of Chapter 18B.2.1 of the Guidelines have been complied with.

To the extent an open and unconditional bidding procedure is not applied, Chapter 18B.2.2 of the Guidelines establishes an alternative procedure that presumes that no State aid is involved. According to these provisions, the value established by an independent asset valuer on the basis of generally accepted market indicators prior to the sale, constitutes the minimum purchase price that can be agreed upon without granting State aid.

In the case in question, an independent asset valuer, MP Verðbréf, estimated the value of Iceland Cement after a negotiation partner was selected by means of the tender procedure, but before the company was sold. Although the company was sold as a going concern, *i.e.* on the condition of continuation of the operations, MP Verðbréf estimated its liquidation value. In principle, the value of a company in operation, even if it currently is making a loss, cannot be assumed to be equivalent to its liquidation value, which is based on the supposition that operations will cease. The estimation of some of the assets of Iceland Cement, for the purpose of establishing the liquidation value of the company, is questionable. In particular, the factory buildings and machinery in Akranes were valued at zero since it was considered that assets specialised for cement production could not be sold to third parties if operations were to be terminated. Nevertheless, these assets certainly have a value for an acquirer who is willing to continue operation of cement production, a condition imposed by the Icelandic State for the sale of its shares. In the view of the Authority, it is not clear to what extent the valuation of the real estate repurchased by the National Treasury of Iceland, reflects their market value.

The Icelandic authorities decided to base the sales negotiations on the liquidation value of the company, which originally corresponded to the negative amount of ISK [...] million, without taking into account the costs of clearing the plant in Akranes. During the preliminary phase, the Icelandic authorities have corrected this figure, stating that some assets had been partly or incorrectly considered. The liquidation value has been accordingly amended to ISK [...] million⁽¹⁾. Taking into account that the company was sold for a price of ISK [...], the sales price was very close to the corrected liquidation value.

Nonetheless, at this stage, it cannot be determined whether this liquidation value of the company corresponded to its market value. This is so in particular, because a liquidation value is the estimated value in the event that operations cease. However, as already stated, the transaction took place on the condition that production should continue.

Should the market value of 100 % of the State's shares in Iceland Cement have been higher than the price of ISK [...] paid by Íslenskt Sement ehf, the State would have sold the company below its market price. State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement would have been involved because the State would have obtained a lower revenue than a private operator, acting on market terms, would have got for the same assets.

If the National Treasury of Iceland had paid a higher price than their market value for the assets repurchased from Iceland Cement, State resources would also be consumed.

On the same day but in different agreements, the State was both the seller and the purchaser of these concrete assets. Therefore, no State aid would be involved if the price of the assets remained the same in both transactions.

Furthermore, Iceland Cement retains the right to use some of the assets located in Reykjavik sold to the National Treasury, but does not pay anything for this right. The State is thus foregoing remuneration for the use of its assets, which the company should pay under normal business circumstances. As already mentioned above, there is a consumption of State resources within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement whenever the State foregoes income normally due.

At any time until 31 December 2009, the company has the right to reacquire certain properties and ground rights in Reykjavik for a total of ISK [...] million, assuming full payment in cash. The replacement value of these properties⁽²⁾ had been estimated by an independent expert at approximately ISK [...] million. Should Iceland Cement make use of this re-purchase price, the State might lose revenue if it sells the assets for a price below their market value.

⁽¹⁾ The assets repurchased by the State in Reykjavik and Akranes had been estimated at a lower value in the original assessment of the liquidation value: ISK [...] million and ISK [...] million respectively. According to the information submitted by the Icelandic authorities lately their value was ISK [...] million and ISK [...] million respectively.

⁽²⁾ This estimation did not include the steel silo with accompanying equipment, air compressors, dryer and electric equipment in a storage shed by the dock, quayside crane, piping in cement pipe casing, vehicle scale and accompanying computer equipment. This estimation did not include the value of the land itself, of which 2 050 m² can apparently also be acquired for this price.

(b) *Selective advantage*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must be selective in that it favours „*certain undertakings or the production of certain goods*”. Moreover, it must confer on certain undertakings an advantage that reduces the costs they normally bear in the course of business and relieves them of charges that are normally borne from their budgets.

The different measures identified in the various legal instruments mentioned above, in particular, the Share Purchase Agreement between the Government of Iceland and Íslenskt Sement ehf, and the Purchase Contract between Iceland Cement and the National Treasury of Iceland, have been granted selectively to either the privatised company Iceland Cement or to the buyer of the company, Íslenskt Sement ehf.

Should it be determined that the transaction was not carried out on market conditions and that, accordingly, State resources have been involved, Iceland Cement and/or Íslenskt Sement ehf. would have received an advantage within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement. This would be so because either their costs were reduced or they were paid a price for assets higher than their market value.

(c) *Distortion of competition*

In order for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the measure must distort competition. Undertakings benefiting from an economic advantage granted by the State which reduces their normal burden of costs, are placed in a better competitive position than those who cannot enjoy this advantage.

Any advantage granted to Iceland Cement which reduces the costs it should normally incur, places this undertaking in a better competitive position vis à vis the other market player in the Icelandic cement market which does not receive this advantage. By definition, competition is distorted.

Furthermore, any advantage granted to the consortium of investors, Íslenskt Sement ehf, at least in competition with the other investment groups which participated in the tender procedure employed by the Icelandic Government for the acquisition of shares, also has the effect of distorting competition.

(d) *Effect on trade*

Finally, for Article 61(1) of the EEA Agreement to be applicable, the notified measure must have an effect on trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement.

The direct competitor of Iceland Cement in the Icelandic market is an undertaking located in another State party to the EEA Agreement which does not produce cement in Iceland, but imports it from other EEA countries into Iceland.

One of the companies participating in the consortium of investors who acquired Iceland Cement, is a cement producer established in another country of the EEA. Other European companies were part of the investors groups who participated in the tender to purchase the shares of Iceland Cement.

Accordingly, the measure affects trade between the Contracting Parties to the EEA Agreement within the meaning of Article 61(1) of the EEA Agreement.

3. Conclusion

At this stage, based on the information submitted by the Icelandic authorities and for the abovementioned reasons, the Authority has doubts about the classification of the notified sale and accompanying measures as non-aid falling outside the scope of Article 61(1) of the EEA Agreement.

Consequently, and in accordance with Article 4(4) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, the Authority is obliged to open the formal investigation procedure provided for in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 of the Surveillance and Court Agreement. The decision to open proceedings is without prejudice to the final decision of the Authority.

Should the Authority during this formal investigation procedure come to the conclusion that State aid has been granted in the framework of the privatisation of Iceland Cement, it would like to note that the Icelandic authorities have not provided any arguments and respective documentary evidence so far to assess compatibility with the rules of the EEA Agreement.

In light of the foregoing considerations, the Authority, acting under the procedure laid down in Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, requests Iceland to submit its comments and to provide all such information as may help to assess the aid measure notified, within two months of the date of receipt of this Decision,

HAS ADOPTED THIS DECISION:

1. The Authority has decided to open the formal investigation procedure pursuant to Article 1(2) in Part I of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement regarding the agreements related to the sale of 100 % of the shares of the Icelandic State in Iceland Cement.
2. The Icelandic Government is invited, pursuant to Article 6(1) in Part II of Protocol 3 to the Surveillance and Court Agreement, to submit its comments on the opening of the formal investigation procedure within two months from the notification of this Decision.
3. Other Contracting Parties to the EEA Agreement and interested parties shall be informed by the publishing of this Decision in the EEA Section of the *Official Journal of the European Union* and the EEA Supplement thereto, inviting them to submit comments within one month from the date of publication of this Decision.
4. This Decision is authentic in the English language.

Done at Brussels, 20 December 2004.

For the EFTA Surveillance Authority

Hannes HAFSTEIN
President

Einar M. BULL
College Member

EFTA-BÍRÓSÁG

Az EFTA Felüyeleti Hatóság 2005. február 10-án indított pere az Izlandi Köztársaság ellen

(E-2/05. ügy)

(2005/C 117/08)

Az EFTA Felüyeleti Hatóság 2005. február 10-án az EFTA-Bíróságon pert indított az Izlandi Köztársaság ellen. Az EFTA Felüyeleti Hatóságot (35, Rue Belliard, B-1040 Brüsszel) Niels Fenger és Bjørnar Alterskjær, mint meghatalmazottak képviselik.

A felperes szerint a bíróságnak:

1. ki kell mondania, hogy mivel az Izlandi Köztársaság az előírt időszakon belül nem törölte el és vonta vissza a 2004. február 25-i 21/04/COL határozatban az EGT-megállapodással összeegyeztethetetlennek ítélt adózási rendszer keretében nyújtott támogatást, nem teljesítette az említett határozat 2., 3. és 4. cikkében foglalt kötelezettségeit; valamint
2. el kell rendelnie, hogy az Izlandi Köztársaság fedezze az eljárás valamennyi költségét.

Jogi és tényszerű háttér, valamint a jogi érvek igazolása:

- 1999. márciusában Izland az EFTA Felüyeleti Hatóság értesítése nélkül fogadta el a nemzetközi kereskedelmi vállalatokról szóló 31/1999 törvényt. Lsd. a Felüyeleti és Bírósági Megállapodás (FBM) 3. jegyzőkönyvének 1. cikk (3) bekezdését.
 - 2004. február 25-én az EFTA Felüyeleti Hatóság elfogadta a 21/04/COL határozatot, megállapítva, hogy a törvényben szereplő adózási intézkedések az EGT-megállapodás 61. cikkének (1) bekezdése alapján állami támogatásnak minősülnek, továbbá, hogy a támogatás eljárási szempontból törvényellenes volt, mivel a Felüyeleti Hatóságot nem értesítették, valamint hogy a támogatás nem összeegyeztethető az EGT-megállapodással.
 - Az FBM 3. jegyzőkönyve II. szakaszának 14. cikkét alkalmazva az EFTA Felüyeleti Hatóság úgy határozott, hogy a támogatást az 1999-es pénzügyi évtől kezdődően vissza kell vonni a kedvezményezettektől.
 - Az Izlandi Köztársaság az előírt időszakon belül nem tett eleget a 21/04/COL határozatban foglaltaknak. Ezért az EFTA Felüyeleti Hatóság az FBM 3. jegyzőkönyve I. szakasza 1. cikke 2) bekezdésének megfelelően jelentette az ügyet az EFTA-Bíróságnak.
-

III

(Közlemények)

BIZOTTSÁG

Hirdetmény a kukorica harmadik országokból történő importjára adható behozatali vámkedvezményre vonatkozó pályázatról

(2005/C 117/09)

I. TÁRGY

1. Pályázat meghirdetésére kerül sor a KN 1005 90 00 kódszámhoz tartozó, harmadik országokból származó kukorica behozatali vámkedvezménye vonatkozásában.
2. Az a mennyiség, amelyre behozatali vámkedvezmény adható, **100 000** tonnát tesz ki.
3. A pályázati eljárás lefolytatására a(z) 641/2005/EK bizottsági rendelet ⁽¹⁾ rendelkezéseinek megfelelően kerül sor.

II. HATÁRIDŐK

1. Az ajánlatok benyújtására nyitva álló határidő az első heti pályázat esetében **2005.05.20**-én kezdődik és **2005.05.26**-án 10 órakor jár le.
2. Az ezt követő heti pályázatok tekintetében az ajánlatok benyújtására nyitva álló határidő minden héten pénteken kezdődik és a következő csütörtökön, 10 órakor jár le.

Ez a hirdetmény csak a jelen pályázat meghirdetése céljából került közzétételre. Mindaddig, amíg módosítására vagy új hirdetménnyel való helyettesítésére nem kerül sor, ez a hirdetmény minden olyan heti pályázatra érvényes, amelyet ennek a pályázati eljárásnak az érvényességi időtartama alatt folytatnak le.

Ugyanakkor azon hetek folyamán, amikor a Gabonapiaci Irányítóbizottság nem tart ülést, az ajánlatbenyújtás felfüggesztésre kerül.

III. AJÁNLATOK

1. Az írásbeli ajánlatoknak legkésőbb a II. címben jelzett napokon és időpontokban be kell érkezniük, átvételi elismervény ellenében történő személyes kézbesítés, telex, telefax vagy távirat útján, a következő címre:

Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
C/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
Telex: 234 27 FEGA E
Fax: (34) 91 521 98 32, (34) 91 522 43 87

Azokat az ajánlatokat, amelyeket nem telexen, telefaxon vagy táviratban nyújtanak be lezárt, dupla borítékban kell a megfelelő címre eljuttatni. A belső, szintén lezárt borítékon fel kell tüntetni a következő jelzést: „Ajánlat a kukorica behozatali vámkedvezményére vonatkozó pályázatra – 641/2005/EK rendelet”.

Addig, amíg az érintett tagállam nem értesíti az érdekelteket a pályázat eredményéről, a benyújtott ajánlatok nem módosíthatók.

2. Mind az ajánlatot, mind az 1839/95/EK rendelet ⁽²⁾ 6. cikkének (3) bekezdésében említett bizonyítékot és nyilatkozatot annak a tagállamnak a hivatalos nyelvén, vagy egyik hivatalos nyelvén kell elkészíteni, amelynek illetékes szervéhez az ajánlatot benyújtják.

IV. PÁLYÁZATI BIZTOSÍTÉK

A pályázati biztosítékot az illetékes szerv javára kell rendelkezésre bocsátani.

V. A PÁLYÁZATNYERTESSÉG

A pályázatnyertesség megalapozza:

- a) a nyertes pályázó jogát arra, hogy abban a tagállamban, ahol az ajánlat benyújtására sor került, kiállítsanak részére egy olyan behozatali engedélyt, amely feltünteti az ajánlatban meghatározott és a szóban forgó mennyiségre megítélt behozatali vámkedvezményt;
- b) a nyertes pályázó azon kötelezettségét, hogy az a) pontban említett tagállamban erre a mennyiségre behozatali engedélyt igényeljen.

⁽¹⁾ HL L 107. 2005.4.28, 13. o.

⁽²⁾ HL L 177. 1995.7.28., 4. o.

A közönséges búza egyes harmadik országba irányuló exportjára adható visszatérítésre vonatkozó pályázati felhívás hirdetésményének módosítása

(2005/C 117/10)

(„Az Európai Unió Hivatalos Lapja”, C 22, 2005. január 27.)

A 19. oldalon, az I. „Tárgy” címben a 2. pont helyébe a következő szöveg lép:

„Az az összmenyiség, amelyre az 1501/95/EK bizottsági rendelet ⁽¹⁾ 4. cikk (1) bekezdése értelmében maximális export-visszatérítés állapítható meg, körülbelül 4 000 000 tonnát tesz ki.”

⁽¹⁾ HL L 147 1995. 6. 30., 7. o.

HELYESBÍTÉSEK

Helyesbítés az EK-Szerződés 87. és 88. cikkeinek a mezőgazdasági termékek előállításával, feldolgozásával és forgalmazásával foglalkozó kis- és középvállalkozásoknak nyújtott állami támogatásokra történő alkalmazásáról szóló, 2003. december 23-i 1/2004/EK bizottsági rendelettel összhangban nyújtott állami támogatásokról szóló összefoglaló információkhoz

Támogatás sz.: XA No 29/04

(az Európai Unió Hivatalos Lapja C 110., 2005. május 5.)

(2005/C 117/11)

A 9. oldalon, a második oszlop 3. sorában:

A következő szövegrész: „**A program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama: 2004–2007**”.

Helyesen: „**A program, illetve az egyedi támogatás nyújtásának időtartama: 2004–2006**”.
